

# Metonimia en el léxico de animales en la Lengua de Señas Mexicana

María Monserrat Gutiérrez Alcántara  
Claudia Isabel Ruiz Arriaga

\*

Resumen:

*En la Lengua de Señas Mexicana se reconoce un gran grupo de señas como icónicas donde se pueden reconocer diferentes procesos cognitivos para la creación de léxico, entre ellos la metonimia. Para mostrar el comportamiento de este mecanismo se analizaron señas pertenecientes al campo semántico de animales, ya que es fácilmente observable el proceso metonímico LA PARTE POR EL TODO en ellas. Siguiendo la propuesta de Lakoff y Johnson (1980), lo que pretende mostrar este trabajo es una distinción dentro de este gran grupo describiendo el proceso de conceptualización observado en el conjunto de señas elegido.*

Palabras clave: Lengua de Señas Mexicana, metonimia, iconicidad, léxico, procesos cognitivos.

## Introducción

Este artículo presenta a la metonimia como uno de los procesos cognitivos subyacentes a la creación de léxico en la Lengua de Señas Mexicana (LSM) y más específicamente, en señas pertenecientes al campo semántico de animales. Hasta ahora se ha incluido al conjunto de señas elegido en



la categorización de *señas icónicas*, es decir, señas en las que su relación con el objeto al que aluden parece ser más evidente que en otras. En el presente trabajo se hace una distinción de este grupo al describir el proceso de conceptualización observado en su creación.

Se siguió la teoría propuesta en el trabajo de Lakoff y Johnson (1980) y retomada por Cuenca y Hilferty (1999). Desde esta perspectiva se pretende ofrecer una descripción de fenómenos como la metáfora y la metonimia como procesos de construcción del significado.

En el apartado (I) se da un panorama general sobre la iconicidad y metonimia en diferentes lenguas de señas y la LSM. En el apartado (II) se desarrolla brevemente la teoría en la cual se basa este artículo. En el apartado (III) se presenta la metodología para la obtención de la corpórea lingüística y el análisis de los datos y finalmente las conclusiones.

## I. Metonimia como proceso de conceptualización

Lakoff y Johnson (1980) definen a la metonimia como un proceso de conceptualizaciones sistemáticas, y no solo como un recurso retórico del lenguaje, ya que, “forma parte de nuestra forma cotidiana de pensar y actuar” (37). Estos autores también sostienen que “la metonimia tiene, principalmente, una función referencial, nos permite utilizar una entidad para representar otra, [pero], también cumple la función de proporcionar comprensión” (36). Además, puntualizan que este proceso no solo es referencial, sino que además señala el punto relevante a nuestra atención.

Cuenca y Hilferty (1999) exponen la metonimia en comparación con la metáfora, señalan que en el proceso de construcción de una metáfora se mapean conceptos de un dominio origen a un dominio meta, dicho de otra manera, se proyectan conceptos propios de un dominio hacia el otro, a diferencia de los procesos metonímicos donde la información se encuentra dentro de un mismo dominio, pero en lugares diferentes. Así, la información implícita se encuentra en la *Zona Activa (ZA)* del dominio y la información explícita en el *Punto de Referencia (PR)*. Para ilustrar lo anterior se muestran los siguientes ejemplos:

Me cuesta mucho digerir tanta información. (Cuenca y Hilferty 101)

En verano lavaba el coche una vez por semana. (112)

En el ejemplo 1 se encuentra una metáfora en la que el dominio origen son “los alimentos” y el dominio meta son “las ideas”. En este caso se proyectan facetas del dominio origen “los alimentos”, como el proceso digestivo, al dominio meta de “las ideas”.

En el ejemplo 2 tenemos en cambio un proceso metonímico del tipo EL TODO POR LA PARTE<sup>1</sup> en el que el *PR*, la información explícita, es el coche y se asocia internamente con la *ZA*, información implícita, en este caso, el exterior del coche.

En la figura 1 se ejemplifica el tipo de mapeo conceptual que presenta la metáfora del ejemplo 1, en donde el dominio origen, los alimentos, proyecta su faceta del procesamiento o digestión sobre el dominio meta, las ideas, en el procesamiento de ideas. Y en la figura 2 se ejemplifica el mapeo conceptual del proceso metonímico expuesto en el ejemplo 2, en el que el *PR* se mapea a la zona activa *ZA*.

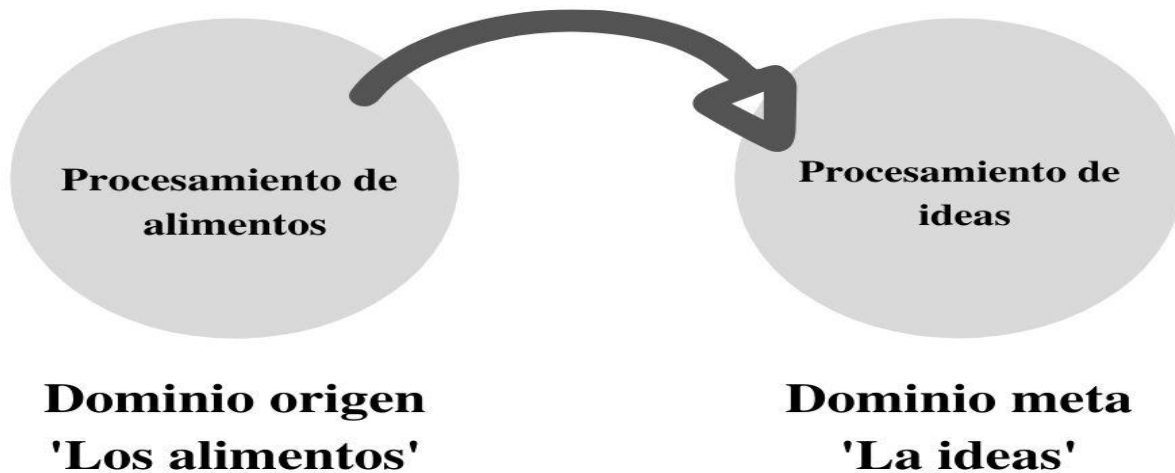


Figura 1. Diagrama de la metáfora 1, elaboración propia.

<sup>1</sup> En trabajos anteriores se señalan las metáforas y los procesos metonímicos con mayúsculas siguiendo la convención propuesta por Lakoff y Johnson (1980), en este trabajo usaremos versalitas para evitar la confusión entre los procesos metonímicos y las entradas léxicas en LSM.

En la teoría se reconocen diversos tipos de metonimia, entre los más frecuentes podemos encontrar: LA PARTE POR EL TODO, como en “hay cinco bocas que alimentar”; EL TODO POR LA PARTE como en “lavaré el coche”; EL PRODUCTOR POR EL PRODUCTO como en “¿Tienes un kleenex?”; EL LUGAR POR EL EVENTO como en “Provocarán un nuevo Chernóbil”, entre

otros. De los cuales, en la LSM, el primero es el que con más frecuencia se puede observar en el campo semántico de los animales.

## II. Metáfora, metonimia e iconicidad en las lenguas de señas

Respecto a este tipo de estudios en diferentes lenguas de señas, podemos encontrar el trabajo de Rodríguez Hernández sobre procesos metafóricos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) en el que subraya la importancia de la identificación de estos procesos cognitivos que ayudan a comprender la creación de significado “más allá de la modalidad lingüística empleada” (54). En este trabajo se encuentra la presencia de los tres tipos de metáforas, propuestos por Lakoff y Johnson para lenguas orales, en un total de 55 expresiones metafóricas analizadas de esta lengua de señas. Entre las metáforas recuperadas en la LSC se observan las metáforas orientacionales como: EL PASADO ES ATRÁS, EL FUTURO ES ADELANTE, LO POSITIVO ES ARRIBA Y LO NEGATIVO ES ABAJO. EN LAS ONTOLÓGICAS: LA MENTE ES UN CONTENEDOR, LA EMOCIONES SON ENTIDADES CONTENIDAS EN EL CUERPO, LAS IDEAS SON OBJETOS PARA SER MANIPULADOS O UBICADOS Y LA COMUNICACIÓN ES UN ENVÍO. Y por último en las metáforas estructurales se detectan dos ejemplos: LA INTIMIDAD ES PROXIMIDAD Y EL PECHO ES EL LUGAR DE LAS EMOCIONES.

Por otro lado, Ibáñez *et al.* nos ofrecen un estudio sobre la iconicidad y la metáfora en la Lengua de Señas Chilena (LENSE), en el que los autores señalan que las metáforas en LENSE son propias de la comunidad señante y no se trata de meras traducciones de las existentes en la lengua oral, su proceso de creación y conceptualización es propio de esta lengua. estos autores identifican nueve metáforas, predominantemente corporales y de orientación del tipo (1) CONOCER ES VER, (2) SABER COMO TAMAÑO, (3) FORTALEZA COMO FUERZA FÍSICA, (4) SEXUAL COMO SUCIO, (5) DESARROLLAR COMO MOVIMIENTO y ARRIABA COMO MÁS, (6) SENTIMIENTO COMO SENSACIÓN EN EL PECHO, (7) ATRÁS COMO PASADO Y ADELANTE COMO FUTURO, (8) GUSTO COMO DESEO Y ADELANTE COMO FUTURO (en doble mapeo y lenguaje plano), (9) PLANO COMO NO FIGURATIVO (34-37). Identifican, además, un proceso metonímico del tipo LA PARTE POR EL TODO

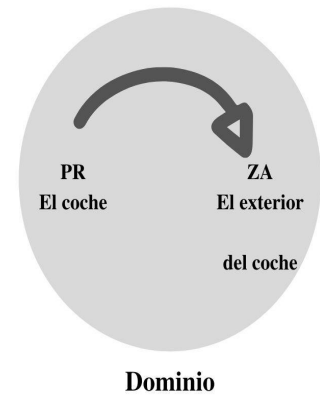


Figura 2. Diagrama de la metonimia 1.

en el uso de las señas VERDE, ROJO y AZUL<sup>2</sup> para denotar a los billetes de 1 000, 5 000 y 10 000 pesos.

Martínez y Morón nos ofrecen un trabajo que aborda, específicamente, la metonimia e iconicidad en señas sustantivas en la Lengua de Señas Argentina (LSA) en el que ofrecen una diferenciación entre sustantivos concretos y sustantivos abstractos, dependiendo del esquema en el que se encuentren insertos. De esta manera analizan un grupo de 35 señas sustantivas concretas en las que encuentran tres diferentes procesos metonímicos en su creación: (1) CARACTERÍSTICA PROTOTÍPICA POR EL OBJETO, (2) ACCIÓN PROTOTÍPICA POR EL OBJETO y (3) OBJETO PROTOTÍPICO DE LA CATEGORÍA POR LA CATEGORÍA. Estas autoras concluyen que este mecanismo resulta productivo para la creación de este tipo de señas ya que se observó en el 69% de las señas analizadas siendo (1) y (2) los procesos metonímicos con mayor preferencia.

Sobre la iconicidad en la LSM, Cruz-Aldrete y Villa-Rodríguez reconocen la importancia de este recurso en la creación de léxico en esta lengua y caracterizan, inicialmente, a las señas icónicas como aquellas que “reproducen algún aspecto del objeto o de la acción que nombran” (22). Los autores exponen que, si bien, podría parecer más evidente la iconicidad en una lengua de carácter viso-gestual, no es un fenómeno privativo de este tipo de lenguas, por el contrario, es una propiedad que comparten todas las lenguas, sean orales o de señas. Además, apuntan, siguiendo la teoría expuesta por Pierce, que la iconicidad/arbitrariedad de un signo es más una cuestión de grado.

### III. Metodología y análisis de datos

El análisis de los procesos metonímicos atestiguados en el léxico de animales en la LSM se sustenta en un corpus base y un corpus adicional. Para la formación del corpus base se realizaron dos entrevistas semidirigidas a miembros de la comunidad sorda de la Ciudad de México, un hombre y una mujer cuyo rango de edad se encuentra entre los 20 y 30 años, ambos señantes competentes en la LSM. La indicación en estas entrevistas fue mencionar las señas que conocieran del campo semántico de los animales obteniendo 61 ítems léxicos de los cuales en 50 se puede observar el fenómeno metonímico a tratar.

<sup>2</sup> Se escribirá en mayúsculas todas aquellas señas consideradas como entradas léxicas.



Con la intención de ampliar este análisis se tomó en cuenta un corpus adicional que se conforma de 70 entradas que se recolectaron del diccionario en línea *wikisigns*, referentes a señas de animales y en las que 55 presenta metonimia, además de 18 entradas de un video de uso libre de una usuaria Sorda de la LSM de las cuales 12 muestran comportamiento metonímico.

Después de eliminar las reincidencias encontradas, el corpus total se compone de 72 ítems léxicos en los que es observable un proceso metonímico de LA PARTE POR EL TODO. En estos datos se puede observar que las señas realizadas toman una parte representativa del cuerpo del animal en cuestión para nombrarlo. En términos de conceptualización, existe una parte del animal en la cual se centra la atención al momento de la creación léxica, esta es la información explícita que es el *PR* en el dominio conceptual, mientras que la información implícita, la *ZA* del dominio, es el animal en su totalidad.

Con los datos obtenidos de la corpora lingüística se conformaron 10 conjuntos de señas en las que se pueden observar regularidades en los *PR* que dan origen a cada una de ellas, de acuerdo al *PR* compartido. Cabe señalar que estas agrupaciones no dependen del tipo de animal nombrado sino de la característica física que resulta relevante al momento de la creación léxica. En la siguiente tabla se muestran los 72 ítems seleccionados, incluidos en los 10 grupos antes mencionados, en la segunda columna se encuentra el *Punto de Referencia* del dominio, que es la información explícita que da forma a la seña y que tiende a ser alguna parte del cuerpo del animal y en la tercera columna la *Zona Activa* del dominio, que es la información implícita del concepto, el animal en su totalidad.

**En términos de conceptualización, existe una parte del animal en la cual se centra la atención al momento de la creación léxica, esta es la información explícita que es el *PR* en el dominio conceptual, mientras que la información implícita, la *ZA* del dominio, es el animal en su totalidad.**

Tabla 1. Señas metonímicas en la LSM

Señas metonímicas en la LSM del tipo LA PARTE POR EL TODO	Punto de Referencia	Zona Activa
	ALAS	abeja, águila, gallina, libélula, mosca y mariposa
	PICO	buitre, gallina, gallo, pájaro, paloma, pollo, pato, pelícano y pavo real
	GARRAS	león, tigre, leopardo y pantera
	HOCICO	cocodrilo, coyote, hipopótamo, lobo, oso, oso polar, oso panda, zorro, piraña, rana y sapo
	OREJAS	burro, caballo, caballito de mar, conejo, hiena y cebra
	CUERNOS	rinoceronte, búfalo, venado, toro, chivo y vaca
	BIGOTES	gato, puma, rata y ratón
	LENGUA	oso hormiguero, víbora, víbora de cascabel y cobra
	EXTREMIDADES DE MOVILIDAD Y/O MANIPULACIÓN DE OBJETOS	foca, pingüino, hormiga, pulpo, alacrán, araña, ciempiés, lagartija, tortuga caguama, iguana, cangrejo, langosta, cucaracha y elefante
	OTRAS	joroba (camello y dromedario), ojos (búho), colmillos (jabalí), carúncula (guajolote), cuello y cabeza (cisne, jirafa y llama), línea blanca (zorrillo), antenas (cucaracha y hormiga)

Como se puede observar en esta tabla, hay señas que pueden formar parte de más de un grupo, esto se debe a que la mayoría de los ítems que conforman este corpus son señas complejas, es decir, tienen más de una forma de mano, por lo que pueden presentar más de un proceso para su creación, sobre todo si se trata de diferenciar a un elemento de otro similar, por ejemplo: ÁGUILA y PAVO REAL comparten el *PR* PICO sin embargo se diferencian porque la seña de ÁGUILA contiene otro segmento cuyo *PR* son las ALAS y PAVO REAL tiene también un segundo segmento cuyo *PR* son las plumas de su COLA. Así, tenemos *Puntos de Referencia* que señalan procesos metonímicos del tipo LA PARTE POR EL TODO presentes en diferentes señas que no entraron en estas agrupaciones como COLA para PAVO REAL, VÍBORA DE CASCABEL y CISNE; MANCHAS/RAYAS/COLOR para HIENA, LEOPARDO, CEBRA y PANTERA; CRESTA para GALLO

e IGUANA; CABEZA para COBRA; UBRES para VACA; ARO EN LA NARIZ para TORO y por último OJOS para OSO PANDA.

A continuación, se muestran cuatro ejemplos representativos del proceso metonímico en el dominio conceptual de señas de animales: GUAJOLOTE, CEBRA, FOCA y VÍBORA.

En la figura 3 se puede observar que para la entrada léxica de GUAJOLOTE el *PR* del dominio, la información explícita en la seña, es la carúncula del pavo y ésta se mapea a la *ZA* del dominio, la información implícita, que es el guajolote en su totalidad.

En la imagen 1 se muestra la seña de GUAJOLOTE en la que la mano activa se encuentra a la altura de la nariz teniendo este contacto con la parte radial de la mano, el dedo índice extendido mientras que los demás dedos permanecen en puño y la mano tiene un movimiento pendular.

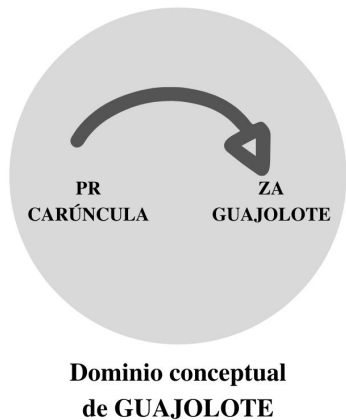


Figura 3. Dominio conceptual de GUAJOLOTE.

Imagen 1. GUAJOLOTE.

Lo que la figura 4 nos muestra es el dominio conceptual correspondiente a la seña CEBRA en donde la información explícita que da paso a la seña, el *PR*, son las orejas y las rayas del animal en cuestión. Esta información se mapea a la *ZA* del dominio, la cebra, que es la información que se encuentra implícita.

En la imagen 2 tenemos la seña compleja CEBRA que en primer lugar presenta una configuración manual de letra "d" en la mano activa, manteniendo contacto entre la punta de los dedos y la cien y con un movimiento de muñeca. La



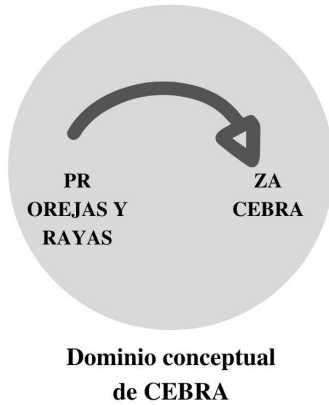


Figura 4. Dominio conceptual de CEBRA.



Imagen 2. CEBRA.

segunda parte de esta seña se realiza de manera bimanual simétrica a la altura del plexo solar con una mano ligeramente arriba de la otra, con los dedos 1, 2, 3 y 4 extendidos y los pulgares doblados iniciando del centro del cuerpo y con un movimiento lineal hacia afuera.

En la figura 5 encontramos el dominio conceptual de la seña VÍBORA, al igual que en los ejemplos anteriores se puede observar que el PR que da origen a la seña es una parte específica del animal, en este caso, la lengua, mientras que la ZA, es la víbora completa.

La imagen 3 corresponde a la seña de VÍBORA articulada con una sola mano a la altura de la barbilla y con contacto entre esta y el dorso de la mano, con los dedos índice y medio extendidos y separados y el resto de los dedos en puño y realizando un movimiento circular.

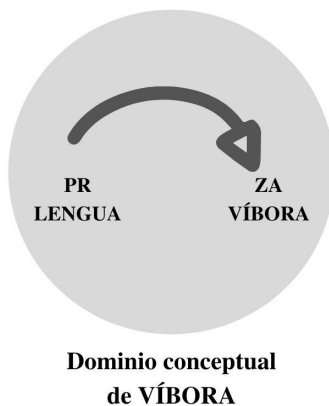


Figura 5. Dominio conceptual de víbora.



Imagen 3. VÍBORA.

En la figura 6 podemos observar lo que pasa en el dominio conceptual de la entrada léxica de FOCA. En este ejemplo la ZA del dominio es el animal en sí mismo, la foca, y el PR son las aletas.

La imagen 4 corresponde a la seña de FOCA. Esta seña se articula de manera bimanual y de forma simétrica con los brazos extendidos hacia el frente, a la altura de los hombros, con las palmas de las manos extendidas y cruzadas desde las muñecas, con un movimiento de contacto y apertura entre ambas manos.

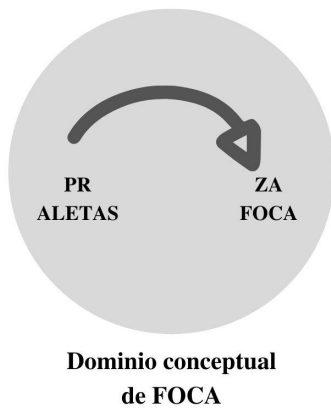


Figura 6. Dominio conceptual de FOCA.

Imagen 4. FOCA.

## Conclusiones

El análisis realizado muestra que estas 72 señas presentan un proceso de metonimia ya que conceptualizan a un animal a partir de una de las partes que lo conforman, dicho de otro modo, en el ítem léxico explicitan solo la parte del animal que cognitivamente es más representativa como el hocico, el pico, las aletas, los cuernos, las orejas, etc., quedando la totalidad del animal como información implícita en la zona activa del dominio conceptual.

Siguiendo lo expuesto por Cruz-Aldrete y Villa-Rodríguez podemos decir que la iconicidad y la arbitrariedad pueden formar dos polos en un gradiente en el que los signos se mueven dependiendo su motivación y lo claro u oscuro de esta. En este entendido, el grupo de señas que

**El análisis realizado muestra que estas 72 señas presentan un proceso de metonimia ya que conceptualizan a un animal a partir de una de las partes que lo conforman.**

analizamos en este trabajo se encuentran más cercanos al polo de la iconicidad debido a que presentan un proceso de conceptualización metonímica del tipo LA PARTE POR EL TODO en el que, al menos en un corte sincrónico, su motivación se nos presenta de forma clara.

## Bibliografía

- De Bergantes, Rocío Anabel Martínez, y Mariana Morón Usandivaras. "Metonimia e iconicidad cognitiva en señas sustantivas concretas de la Lengua de Señas Argentina (LSA)". *Signo y seña*, vol. 3, núm. 23. Cuernavaca: Universidad Autónoma del Estado de Morelos, 2013. pp. 213-237. Web.
- Cruz-Aldrete, Miroslava, y Miguel Ángel Villa-Rodríguez. "La iconicidad en la formación del lexicón en la Lengua de Señas Mexicana". *Lengua y habla*, núm. 17. Mérida: Universidad de los Andes, 2013. pp. 14-33. Web.
- El Cubil de Macame. Frutas, Verduras y Animales en LSM. 2020. YouTube, 2020. Web.
- Cuenca, María Josep, y Joseph Hilferty. "Introducción a la lingüística cognitiva, Barcelona". *Ariel*, 1999). Web.
- Ibáñez, Agustín, et al. "Iconicidad y metáfora en el lenguaje chileno de signos (LENSE): Un análisis cualitativo". 2005.
- Lakoff, George, y Mark Johnson. "Metaphors we live". Prensa de la Universidad de Chicago. Chicago: Universidad de Chicago, 2008. Web.
- Lengua de Señas Mexicana. Wikisigns. Web. Martínez de Bergantes, Rocío Anabel, y Mariana Morón Usandivaras. "Metonimia e iconicidad cognitiva en señas sustantivas concretas de la Lengua de Señas Argentina (LSA)". *Signo y seña*, núm. 23, 2013. pp. 213-237. Web.
- Peirce, Charles Sanders. *The Philosophy of Peirce: Selected writings*. J. Buchler (ed.). London: Kegan, 1940.
- Rodríguez Hernández, Yenny. "Metáforas cognitivas usadas en la lengua de señas colombiana en cinco relatos autobiográficos y los esquemas de imagen con los cuales se relacionan". *Folios*, núm. 44, 2016. pp. 39-58. Web.